

**SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO EPATITE B**

cinese/中文

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

乙肝是一种由病毒引起的肝脏传染病。

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

病人可能没有什么不适，或表现为急性病的形式：无力、恶心、呕吐和黄疸，大部分患者会自动痊愈而且病毒会被排除。有时感染会持续，这样患者就成为了病毒的慢性携带者，即便没有感到不适。另外还有一些情况，特别是孩子，可能会转成慢性肝炎并导致肝硬化和肝癌。乙肝病毒是由病人或慢性携带者通过血液传染，也可以通过打针（比如注射毒品）传染或被感染的物品割伤，或是通过性交传染。也可能在分娩的时候由母亲传染给孩子。与病人共同生活的人都有被感染的危险。

VACCINO:

疫苗:

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione.

接种疫苗是一个很有效的抗病手段。

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

按照年龄的不同，疫苗是被注射在大腿前外侧的肌肉上或在三角肌上。

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

为了孩子能得到基本免疫（3剂），疫苗的接种是强制性的。如果拒绝接种疫苗，必须填写一份拒绝表。

La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

疫苗被强烈推荐给有慢性肝病和肾病的人或行为方式容易导致通过血液传染的人，还有由于职业原因有被感染的危险的人（比如医疗工作者）。

CONTROINDICAZIONI:

禁忌症:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
如果在上一次接种这种疫苗或有这种成分的疫苗后出现严重的过敏现象

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

**SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO EPATITE B**

cinese/中文

如果正在发烧或医生认为正在患有严重的疾病时，最好推迟接种。

EFFETTI COLLATERALI:

副作用:

Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.

一般情况下副作用是散发性的而且很轻，会在接种后的 24-48 小时之内出现。

Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza.

在注射的地方会出现的反应是：疼痛、发红、发硬，或是全身性的反应：发低烧、肌肉和关节痛、头痛、无力。

Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.

在孩子身上出现不良反应的情况比成年人少。

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

就像其它所有的疫苗一样，不可能完全避免较严重的过敏反应，比如过敏性休克。

Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

由于接种强制性疫苗而受到损伤的人有权得到赔偿（210/92 号法律）。